

ПОНЯТИЕ ПОЛИКОДОВОСТИ В ОТЕЧЕСТВЕННОМ И ЗАРУБЕЖНОМ ЯЗЫКОЗНАНИИ

В статье рассматриваются различные подходы к определению поликодовых текстов в трудах отечественных и зарубежных лингвистов. Приводится подробная сравнительная характеристика аспектов, положенных в основу понимания гетерогенных текстов, а также впервые описывается их трактовка в англоязычном научном дискурсе.

Ключевые слова: поликодовый текст, креолизованный текст, мультимодальность.

Технологическое развитие неизбежно влечет за собой изменения во многих сферах жизни. Активное внедрение различных мультимедийных технологий и массовая компьютеризация всех видов коммуникации не могли не сказаться на развитии текста как одной из важнейших лингвистических категорий. Именно поэтому важным для современной лингвистики является всестороннее изучение связей естественного языка с другими семиотическими системами. Тексты, реализующие такие связи, чаще всего называют поликодовыми. Проблема поликодowości в общем и вопрос о структурно-функциональном статусе поликодовых текстов в частности находится в фокусе внимания как отечественных, так и зарубежных лингвистов уже давно. Так, основополагающими для разработки данной темы являются работы И. Э. Ключанова, Л. С. Большаяновой, Ю. А. Сорокина и Е. Ф. Тарасова, О. В. Поймановой, Е. Е. Анисимовой, А. Г. Сонина, М. Б. Ворошиловой, Л. С. Большаковой, Р. Барта, У. Эко, G. Kress, T. Van Leeuwen, D. House, T. D. Rooyse, W. J. T. Mitchell, K. L. O'Halloran, S. Serafini, C. Lauer и др.

Оппозиция монокодовых и поликодовых текстов впервые была вычленена Г. В. Эйгером и Л. В. Юхтом в 1974 году. Исследователи отмечали, что «к поликодовым текстам в широком семиотическом смысле должны быть отнесены случаи сочетания естественного языкового кода с кодом какой-либо иной семиотической системы (изображение, музыка и т.п.)» [Эйгер, Юхт 1974: 107]. На данный момент существует множество определений такого текста. Так, в психолингвистике он понимается как особый лингвизуальный феномен, в котором вербальные и образительные компоненты образуют единое визуальное, структурное, смысловое и функциональное целое, обеспечивающее его комплексное воздействие на адресата [Анисимова 1992: 72]. И. В. Рогозина отмечает, что гетерогенные тексты отличаются содержательно-смысловым разнообразием, поскольку часто предлагают диаметрально противоположные интерпретации одного и того же события, что дает основания рассматривать их как сложные гетерогенные функциональные системы, характеризующиеся полисемичностью [Рогозина 2003]. А. Г. Сонин называет поликодовыми «тексты, построенные на соединении в едином графическом пространстве семиотически гетерогенных составляющих – вербального текста в устной или письменной форме,

изображения, а также знаков иной природы» [Сонин 2005: 117]. Т. Г. Орлова характеризует эти тексты как такие, в которых сообщение закодировано семиотически разнородными средствами – вербальным и невербальным компонентами, объединение которых представляет собой определенную структуру, характеризующуюся проявлением взаимозависимости составляющих как в содержательном, так и в формальном аспектах [Орлова 1998: 235]. К невербальным компонентам в таких текстах относятся не только иконические знаки, но и аудиовизуальные, поэтому наиболее ярким их примером можно считать видеоклип [Большакова 2008: 20–22].

Материалом для изучения поликодовых текстов в русском научном дискурсе выступают тексты политической сферы (Е. Е. Анисимова, М. Б. Ворошилова), печатные поликодовые тексты, в частности, комиксы, плакаты, рекламные тексты малых форматов (А. Г. Сонин); с позиций поликодности изучались британские и американские телевизионные видеоклипы (Л. С. Большакова) и один из британских юмористических сериалов (О. В. Мишина).

Следует отметить, что для таких текстов в отечественном языкознании еще не выработалось общепринятое терминологическое обозначение. По подсчетам М. Б. Ворошиловой, в российском научном дискурсе функционирует более 20 вариантов термина, обозначающего семиотически разнородные тексты [Ворошилова]. Наиболее распространенными из них являются следующие: «изовербальный комплекс» (А. А. Бернацкая), «изоверб» (А. В. Михеев), «видеовербальный текст» (О. В. Пойманова), семиотически осложненный текст (А. В. Протченко), лингвизуальный комплекс (Л. С. Большакова), синкретическое сообщение. Отсутствие единого термина свидетельствует об отсутствии единодушия в трактовке семиотически гетерогенных текстов. Некоторые обозначения сужают это понятие (видеовербальный текст, лингвизуальный комплекс), так как в самом названии содержат понятия, ограничивающие круг семиотических кодов визуальными средствами; другие же позволяют трактовать это понятие слишком широко. Тогда возникает вопрос о целесообразности использования термина «креолизованный текст», который часто отождествляется с понятием поликодового текста.

Иначе обстоит дело в зарубежном языкознании, в частности, американском. В работах англоязычных исследователей текст, состоящий из нескольких семиотических кодов, называется мультимодальным (multimodal), что свидетельствует о разных аспектах, положенных в основу понимания таких текстов. Этот термин был создан членами Новой Лондонской Группы (Г. Кресс, Т. ван Лювен, Б. Коуп) в начале XXI века. Исследователи пришли к выводу о том, что коммуникация на современном этапе не ограничена только одним способом существования (т. е. в текстовом виде), который реализуется посредством единственного способа передачи информации (страница книги). Очевидно, что все эти способы могут быть объединены в бинарные коды, которые передавали бы информацию более динамично. Кроме того, отмечается, что ориентация на электронный способ создания текста изменяет как статус читателя, который становится соавтором, так и понимание самого текста, который превращается в «нелинейный, гипертекстуальный, бесконечно изменяющийся и интерактивный» [Lauer 2009: 227].

Таким образом, к мультимодальным относятся «тексты, которые включают в себя взаимосвязь и интеграцию двух или более семиотических ресурсов (или способов коммуникации), чтобы достичь коммуникативной цели» [O'Halloran: 2]. Среди способов передачи информации в мультимодальном тексте выделяют следующие: жесты, движения, поза человека, выражение лица; статичные и динамичные изображения; голос человека, звуковые эффекты и музыка; письменный текст с учетом его шрифта и оформления в целом [Beagrie 2007: 1–2]. Приведенная классификация коррелирует с типологией, описанной в трудах отечественных исследователей, однако ключевым отличием является понимание этих компонентов текста как «способов» создания поликодовости, то есть определенных модусов его существования. Термин «мультимодальный» не просто констатирует наличие различных кодов в структуре текста, но и подчеркивает функционально-инструментальный аспект кодирования сообщения. Исходя из такого понимания семиотически осложненного текста, вполне закономерно, что в центре исследований, связанных с изучением дискурса мультимодальности, находится не столько сам феномен такого текста и не теоретизирование по поводу адекватности использования терминологии, а практический аспект, то есть исследование конкретных связей, которые возникают во время сосуществования разных способов передачи смысла в пределах одного сообщения.

В англоязычном научном дискурсе мультимодальность как феномен изучается в контексте нескольких парадигм:

- визуальной риторики, которая направлена на анализ кооперации визуальных и вербальных элементов текста (С. Хаган);
- системно-функциональной лингвистики, которая рассматривает язык как социально-знаковую систему (Т. Ройс);
- педагогической психологии, которая занимается анализом визуально-вербальных связей с целью определения наиболее эффективных путей оптимизации учебного процесса (И. Берн).

Следует отметить, что англоязычные исследователи особое внимание уделяют разработке метода, который помог бы адекватно проанализировать семиотически осложненные тексты. В пределах мультимодального анализа существует несколько подходов к изучению таких текстов. Согласно первому, на первый план во время анализа выходят теоретические постулаты, а визуально-вербальные связи являются лишь иллюстрацией для общих теоретических принципов. Он слишком зависит от теории, и большая часть работы состоит в сравнении и интеграции знаний и практического опыта. Такой подход может быть использован, если требуется проанализировать широкий круг теорий, использующих мультимодальный анализ. Воплощением этого подхода являются работы Г. Кресса и Т. Лювена, для которых доминирующей по значению выступает теория, в то время как анализ представлен достаточно поверхностно и хаотично. Благодаря их исследованиям началась дискуссия, касающаяся проблемы заглавия книги: подчеркивая разграничение между грамматическим и лексическим подходами к семиотике визуального дизайна с точки зрения социально-семиотической теории, отмечалась важность связи специфических черт мультимодальности и социальных (в основном идеологически окрашенных) сил.

Второй подход основное внимание уделяет конкретным текстам и их тщательному анализу, на основе которых уже делаются теоретические обобщения. Представителем этого подхода выступает М. О'Тул, который выводит теорию из анализа конкретных текстов, опуская исторические, биографические или мифологические интерпретации [О'Halloran: 3–8].

Широкое распространение поликодовых текстов дает возможность предположить, что поликодовость, синтетичность характеризует не только текст как лингвистическую единицу, но и современную коммуникацию, порождающую этот текст. Нелинейность нашего мышления обуславливает возникновение новых форм передачи смысла, что вызывает интерес отечественных и зарубежных лингвистов. Исходя из проанализированного материала, можно утверждать, что англоязычные исследователи больше внимания уделяют практической стороне этой проблемы. Большинство работ посвящено разработке разнообразных классификаций связей, которые возникают в рамках такого текста. Кроме того, в самой номинации «мультиmodalность» заложена информация о способе передачи информации, что подчеркивает направленность на прагматический аспект изучения гетерогенного текста.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Анисимова Е. Е. Прагмалингвистика и текст (к проблеме креолизованных и гибридных текстов) // Вопросы языкознания. – 1992. – № 1. – С. 71–79.
2. Большакова Л. С. О содержании понятия «поликодовый текст» // Вестник СамГУ. – 2008. – № 4. – С. 20–24.
3. Ворошилова М. Б. Креолизованный текст: основные принципы определения [Электронный ресурс] // Режим доступа: <http://www.engectver.ru/Konferenciya/2s/voroshilova.php>.
4. Эйгер Г. В., Юхт В. Л. К построению типологии текстов // Лингвистика текста: Материалы научной конференции при МГПИИЯ им. М. Тореца. Ч. I. – М., 1974. – С. 103–110.
5. Орлова Т. Г. Поликодовый текст // Педагогическое речеведение / Под ред. Т. А. Ладыженской. – М., 1998. – С. 235–236.
6. Рогозина И. В. Медиа-картина мира: когнитивно-семиотический аспект: Монография. – М.; Барнаул: Изд-ство Алтайск. ун-та, 2003. – 289 с.
7. Сонин А. Г. Экспериментальное исследование поликодовых текстов: основные направления / А.Г. Сонин // Вопросы языкознания. – М., 2005. – №6. – С. 115–123.
8. Bearne E., Wolstencroft H. What are multimodal texts // Visual approaches to teaching writing. – London: Paul Chapman Publishing, 2007. – P. 1–3.
9. Hagan S. M. Visual/verbal collaboration in Print // Written communication. – 2007. – Vol. 24. – P. 49–83.
10. Lauer C. Contending with terms: “Multimodal” and “Multimedia” in the academic and public spheres // Computers and composition. – Vol. 26. – 2009. – P. 225–239.
11. O'Halloran K. L., Smith B. A. Multimodal text analysis [Электронный ресурс] // Режим доступа: http://multimodal-analysis-lab.org/_docs/encyclopedia/01-Multimodal_Text_Analysis-O'Halloran_and_Smith.pdf.
12. Royce T. D. Intersemiotic complementarity: A framework for multimodal discourse analysis [Электронный ресурс] // Режим доступа: <http://www.forlingua.com/downloads/Chap02Royce-Erlbaum.pdf>.

Стаття надійшла до редакції 16.04.2014 р.

Михальська О. В., асп.,
Інститут філології КНУ імені Тараса Шевченка, м. Київ

ПОНЯТТЯ ПОЛІКОДОВОСТІ У ВІТЧИЗНЯНІЙ ТА ЗАРУБІЖНІЙ ЛІНГВІСТИЦІ

У статті розглядаються різноманітні підходи до визначення полікодових текстів у працях вітчизняних і зарубіжних лінгвістів. Наводиться порівняльна характеристика аспектів, що покладені в основу розуміння гетерогенних текстів та вперше робиться огляд їх трактування в англомовному науковому дискурсі.

Ключові слова: *полікодовий текст, креолізований текст, мультимодальність.*

Mykhalska O. V., PgD Student
Institute of Philology, Taras Shevchenko National University of Kyiv

THE PHENOMENON OF POLYCODE TEXTS IN THE RUSSIAN AND FOREIGN LINGUISTICS

The article is devoted to the analyses of the approaches used for the description of polycode texts in the works of the Russian and foreign linguists. The comparative characteristics of major aspects that are fundamental for heterogeneous texts understanding is outlined. Besides, the interpretation of such texts in English-speaking scientific discourse is described for the first time.

The key words: *polycode text, creolized text, multimodality.*

УДК 81'25:342.725]061.1ЄС

Мірошниченко М.В., асп.,
Інститут філології КНУ імені Тараса Шевченка, м. Київ

ЄВРОПЕЙСЬКИЙ ДОСВІД ЮРИДИЧНОГО ПЕРЕКЛАДУ

У статті проаналізовано принципи застосування, способи організації та практичні здобутки процесів багатомовного законотворення та юридичного перекладу в деяких європейських країнах. Показано, що юридичний переклад є основним способом контролю за дотриманням принципу мовної рівноцінності, що забезпечує однакові права всіх громадян.

Ключові слова: *юридичне перекладознавство, законодавчий переклад, судовий переклад, багатомовне законотворення, унормування термінології, стратегії перекладу, історія перекладу.*